

ОТЗЫВ

официального оппонента по диссертации Ван Цзяньли

«Лингвистический анализ русских переводов трактата Лунь юй»

на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальностям

10.02.01 – Русский язык и 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и

сопоставительное языкознание

Классический китайский трактат «Лунь юй» («Беседы и суждения» Конфуция) относится к произведениям мирового значения. Конфуцианство – одно из трех главных этико-религиозных учений Дальнего Востока. Взгляды величайшего китайского философа Конфуция, имевшего за всю жизнь более трех тысяч учеников, до сих пор необычайно популярны, особенно среди жителей Дальневосточного региона. Его педагогическая доктрина и идеи «гуманного управления» нашли отражение в составленном учениками в V-IV веках до н.э. и обретшем современную форму на рубеже нашей эры сборнике суждений, диалогов, бытовых сцен и исторических описаний – трактате «Лунь юй». Разрозненные афоризмы «Лунь юй» объединены темой создания идеального человеческого общества, возможного только в результате самосовершенствования человека. Приобщение к культуре «вэнь» должно привести к постижению «дао». Если человек (особенно правитель) реализует в жизни идеи, принципы и методы, предложенные Конфуцием, то он сможет достичь состояния «благородного мужа».

Текст «Лунь юй» наполнен сложным философским содержанием, адекватная передача которого современному читателю – очень непростая задача для переводчика. Особенno при переводе для реципиента с другим, «западным» мышлением, живущего совсем в другую эпоху. О большом интересе трактата для российского читателя говорят неоднократные переводы «Лунь юй» на русский язык, сделанные разными переводчиками, начиная с Н.Я.Бичурина в первой половине XIX века и вплоть до наших дней.

Автор настоящей диссертации выбрала очень непростую, но при этом интересную тему исследования: лингвистический анализ переводов «Лунь юй» на русский язык. При этом исследование диссидентки строится в русле коммуникативно-функциональной школы Г.А.Золотовой. **Научная новизна** подхода Ван Цзяньли заключается во включении в круг исследований рецепции переводных текстов сложного философского содержания, обладающих высокой культурной значимостью. Как верно отмечает сама автор, лингвистические аспекты перевода текстов узкоспециальной тематики (естественнонаучных, философских), еще недостаточно изучены, обычно исследователей привлекают тексты художественных жанров. Некоторые соображения по передаче

отдельных понятий и переводу отдельных суждений высказывались и раньше в работах по философии, но Ван Цзяньли удалось впервые провести системный лингвистический анализ данного типа текстов с учетом возможностей русского языка как языка-транслятора. В связи с этим возрастает **актуальность** диссертационной работы: автор разработала исследовательский аппарат для лингвистического анализа и сопоставления вариантов перевода философских и, шире, нехудожественных текстов на русский язык.

Целью диссертационного исследования является изучение субъектной структуры русских переводов трактата «Лунь юй» и сопоставление средств выражения основных модусных и диктумных субъектов и их признаков с точки зрения обеспечения адекватного понимания русскими читателями.

Для достижения поставленной цели автору пришлось решить следующие **задачи**:

- Подробно описать историю переводов «Лунь юй» на русский язык как одного из основных трактатов конфуцианства.
- Охарактеризовать сложную субъектную структуру трактата, имеющего диалогическую форму, при этом обосновать значимость анализа языковых средств выражения модусных и диктумных субъектов и их признаков.
- Установить типы субъектной организации отдельных суждений «Лунь юй» и с помощью компьютерного анализа определить вариативность именования основных модусных и диктумных субъектов в русских переводах этого текста.
- На примере номинации субъектов «учитель/философ» и «благородный муж/совершенный муж» в отдельных переводах оценить адекватность рецепции конфуцианских идей современным русским читателем.
- Проанализировать в русских переводах глагольные, адъективные и субстантивные именования качеств «благородного мужа» как главного диктумного субъекта «Лунь юй», установить семантические соотношения между русскими лексемами, выбираемыми для перевода, и китайскими оригиналами, выявить объективные языковые затруднения при переводе.
- На основе проведенного лингвистического анализа предложить некоторые рекомендации для выбора русских эквивалентов обозначений субъектов и их качеств при переводе «Лунь юй» на русский язык.

Материалом исследования послужили тексты русских переводов трактата «Лунь юй», осуществленные в различное время. Основной интерес автора сосредоточен на сравнительном анализе одного из первых переводов на русский язык, сделанного

В.П.Васильевым в 1884 г., и считающегося лучшим на сегодняшний день переводе, осуществленном в 1998 году Л.С. Переломовым.

В основу **методики** исследования легла теория коммуникативно-функциональной грамматики Г.А.Золотовой.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что впервые на основе теории коммуникативно-функциональной грамматики, с применением понятий *модус*, *диктум*, *субъектная перспектива*, с привлечением данных толковых словарей русского языка и Национального корпуса русского языка, автором предложен анализ переводов диалогического текста философского содержания, раскрывающий как его субъектную структуру, так и взаимодействие в нем модусного и диктумного планов.

Подобного рода междисциплинарное исследование имеет несомненное **практическое значение** – результаты, полученные в работе, интересный языковой и философский материал могут быть использованы в курсах по лингвистическому анализу текста, теории и практике перевода как для русских, так и для иностранных студентов. Кроме того, выводы могут быть включены в курс по истории зарубежной философии.

Диссертация Ван Цзяньли имеет логичную структуру, состоит из Введения, двух глав, Заключения, Приложения, Библиографии.

Первая глава посвящена описанию теоретических основ лингвистического анализа переводов философского трактата «Лунь юй» на русский язык. Автор излагает основные положения коммуникативно-функциональной грамматики, связанные с понятиями модусного и диктумного субъекта и субъектной перспективы как одного из инструментов лингвистического анализа текста. Отдельно описана жанровая специфика философских текстов и проблемы, возникающие при переводе таких текстов на русский язык. Изложена краткая история вопроса: место трактата «Лунь юй» в конфуцианстве, история его переводов на русский язык.

Вторая глава носит исследовательский характер и посвящена анализу имен субъектов и их признаков в русских переводах «Лунь юй». На примере переводов В.П.Васильева и Л.С.Переломова выявлена типология субъектной организации суждений Конфуция, автор подробно рассматривает семь типов суждений. С использованием ресурсов Лаборатории компьютерной лексикологии и лексикографии филологического факультета МГУ им. М.В.Ломоносова проведен частотный анализ имен личных субъектов в двух переводах китайского трактата. С привлечением данных толковых словарей русского языка и материала НКРЯ исследуются варианты переводов номинации главного модусного субъекта произведения (философ/учитель) и главного диктумного субъекта (благородный муж). Ван Цзяньли рассматривает эти номинации сквозь призму родной и

русской языковой и культурной картин мира. Также во второй главе исследованы номинации признаков (действий, качеств и оценок) «благородного мужа» в русских переводах трактата. Отдельный анализ посвящен вариантам перевода первого суждения «Лунь юй».

В **заключении** приводятся основные выводы исследования и намечаются дальнейшие пути продолжения работы.

К безусловным достоинствам работы следует отнести следующие:

- Диссертация написана прекрасным русским языком, имеет четкую структуру, каждая глава разбита на подразделы, все используемые автором термины и варианты трансляции комментируются, что делает чтение работы не только интересным, но и удобным.
- Большой интерес для читателя (не только лингвиста, но и специалиста по восточной философии) представляют разделы 1 главы, посвященные введению в проблематику, месту трактата «Лунь юй» в конфуцианской философии, а также подробному описанию истории переводов «Лунь юй» на русский язык.
- Автор исследования Ван Цзяньли продемонстрировала глубокое владение материалом и коммуникативно-функциональной методикой лингвистического анализа текста. Привлечение данных толковых словарей русского языка и Национального корпуса русского языка подтверждают выводы автора о приоритетном выборе определенных лексем при переводе «Бесед и суждений» Конфуция.
- Описывая разновременные переводы «Лунь юй», автору удалось показать, что облегчению понимания конфуцианского текста со сложным философским содержанием способствует кропотливая работа переводчика не только с оригиналом на китайском языке, подбор нужного термина, но и серьезный подход к выбору русского соответствия для лексики не-конфуцианского содержания. Даже небольшие стилистические отличия в выборе нетерминологической лексики могут привести к искаженному пониманию сути текста. Особенно остро эта проблема встает при трансляции текста современному читателю.
- Ван Цзяньли приходит к заключению, что знание закономерностей построения и функционирования текстов определенного жанра (трактат имеет диалогическую форму) как на языке-источнике, так и на языке перевода, внимание к синтаксическим и лексическим особенностям русского языка (с учетом

современного периода его развития) определяет в конечном итоге то, как воспримет переводной текст русский читатель.

- Выводы, полученные автором, имеют несомненное прикладное значение, так как могут использоваться в преподавании теории и практики перевода, в курсах по восточной философии.
- Работа Ван Цзяньли носит пилотный характер и открывает широкую перспективу для дальнейших сопоставительных исследований как переводов китайских философских текстов на русский язык, так и переводов русской философской мысли на китайский.

Как и любое серьезное исследование, диссертация Ван Цзяньли вызвала некоторые вопросы и замечания. К ним, в частности, можно отнести следующие:

- Нам представляется слишком категоричным замечание об отсутствии грамматической категории вида в китайском языке (с.45). Речь, скорее, идет о классической письменной форме китайского языка – вэньяне, на котором написан трактат «Лунь юй». В современном китайском языке категория вида (аспекта) есть, и успешно исследуется лингвистами.
- Вызывает сожаление подача примеров на китайском языке. Отрывки из «Лунь юй» приводятся просто как иллюстрации, отсутствие глоссирования делает эти примеры невозможными для анализа, если читатель не владеет вэньянем.
- В Библиографию не попали некоторые используемые источники, например, интернет-ресурс Национальный корпус русского языка.
- Автор сравнивает несколько переводов «Лунь юй» на русский язык, однако в списке литературы не указаны работы ряда авторов цитируемых переводов (А.Е.Лукьянова, А.С.Мартынова, В.А.Кривцова). И самое главное, в списке нет перевода В.П.Васильева, чья работа анализируется на протяжении текста всей диссертации в сравнении с переводом Л.С.Переломова.
- На с.114 допущена двойная трактовка имени тайваньского автора фундаментального исследования трактата «Лунь юй» - Мао Цзышуй и Мао Цышуй..

Тем не менее, указанные замечания не умаляют научного уровня исследования, а могут рассматриваться как пожелания с их учетом продолжить работу в избранном направлении. По объему привлеченного материала, научной и практической значимости результатов и количеству публикаций можно признать, что диссертационное

исследование Ван Цзяньли «Лингвистический анализ русских переводов трактата Лунь юй» является научно-квалификационной работой, содержащей комплексный лингвистический анализ русских переводов китайского философского трактата «Лунь юй». Работа имеет существенное значение для специальностей «Русский язык» и «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» и полностью соответствует требованиям пп. 9-14 Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842. Автор Ван Цзяньли заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.01 – «Русский язык» и 10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание».

Официальный оппонент:

Рукодельникова Мария Борисовна
107014 Москва, ул. Строгинка 5-85
дом.тел. (499) 2685738



эл.почта mashru@yandex.ru
зав. кафедрой восточных языков
Института лингвистики РГГУ,
кандидат филол. наук

01.02.2017



Преподаватель
О.В. Павленко

Председателю диссертационного
совета Д 501.001.19
по филологическим наукам на базе
МГУ имени М.В. Ломоносова
доктору филологических наук,
профессору
М.Л. Ремнёвой

Я, Рукодельникова Мария Борисовна, кандидат филологических наук, заведующая кафедрой восточных языков института лингвистики ФГБОУ ВО «Российский государственный гуманитарный университет» (РГГУ), согласна выступить в качестве оппонента по диссертации Ван Цзяньли, название работы *Лингвистический анализ русских переводов трактата «Лунь юй»*, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

Даю свое согласие на обработку персональных данных.

Рукодельникова М.Б.



Подпись Рукодельниковой М.Б. удостоверена



СВЕДЕНИЯ

об официальном оппоненте по диссертации

ФИО соискателя **Ван Цзяньли**

на тему: *Лингвистический анализ русских переводов трактата «Лунь юй»*,
на соискание учёной степени **кандидата филологических наук**
по специальностям 10.02.01 Русский язык и 10.02.20 Сравнительно-
историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

1. Фамилия, имя, отчество **Рукодельникова Мария Борисовна**
2. Ученая степень **кандидат филологических наук** (10.02.22 – «Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии»)
3. Ученое звание (по кафедре / специальности) **нет**
4. Место работы: полное и сокращенное название, почтовый адрес с индексом, сайт, служебный телефон **Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный гуманитарный университет» (РГГУ), 125993, ГСП-3, Москва, Миусская площадь, д.6, <http://www.rsuuh.ru/>, 8(495)250-61-18**
5. Должность с указанием подразделения **заведующий кафедрой восточных языков Института лингвистики**
6. E-mail **mb_rukodelnikova@il-rggu.ru**
7. Служебный телефон **(495)250-66-77**

Основные работы оппонента по профилю оппонируемой диссертации за последние 5 лет:

1. Рукодельникова М.Б. Негативные конструкции в дунганском языке с точки зрения типологической перспективы его развития // Вестник РГГУ. Серия «Филологические науки. Языкознание». МЛЖ том 14 / 2012. 0,4 п.л., с. 80–86

2. Maria Rukodelnikova. Some new features of the Dungan language typology // 8th Conference of the European Association of Chinese linguistics, 26-29 сентября 2013 EHESS, Paris, France 2013, p.16-17

3. Mariia Rukodelnikova Language jokes in Chinese Internet // XX Biennial Conference European Association for Chinese Studies (EACS). Book of Abstracts. Portugal, 2014, p.137

4. Maria Rukodelnikova. Colour and the Emotional Estimation of Female Appearances in Chinese // Thinking Colours: Perception, Translation and Representation. Cambridge Scholars Publishing. Lady Stephenson Library, Newcastle upon Tyne, NE6 2PA, UK. ISBN (10) 1-4438-7529-5; ISBN (13) 978-1-4438-7529-5. pp. 17-26

5. Рукодельникова М.Б., Салазанова О.А. Китайский язык в средней школе и способы повышения мотивации к обучению в новом учебном комплексе 我们说汉语 «Мы говорим по-китайски» // Россия – Китай: история

и культура: сборник статей и докладов участников VIII Международной научно-практической конференции (Казань, 8 – 11 октября 2015 г.). – Казань: 2015. – сс. 182-185.

6. Рукодельникова М.Б.. Салазанова О.А.. Холкина Л.С. Новый учебник китайского языка для средней школы. Соответствие ФГОС: проблемы и решения // Россия – Китай: история и культура: сборник статей и докладов участников IX Международной научно-практической конференции. – Казань: Издательство «Фэн» АН РТ, 2016. – сс. 303-312.

Подпись официального оппонента



Дата 11.11.2016

(подпись заверяется кадровой службой по месту работы)

Подпись Рукодельниковой М.В. удостоверена

Начальник Управления кадров

